**Исследования в Джонангском пересмотренном переводе Калачакра-тантры**: 1.1-1.3

Автор: Дэвид Рейгл 19 августа 2018 года в 4: 33 вечера

Когда Калачакра-тантра появилась в Индии около тысячи лет назад, она вызвала большой интерес. Поэтому, когда вскоре её привезли в Тибет, она несколько раз переводилась с санскрита на тибетский. Перевод, который должен был стать стандартным, был сделан санскритским пандитом Соманатхой и тибетским переводчиком Бро Шес рабом грагсом. Этот перевод был в какой-то момент пересмотрен Шон стоном Рдо рже ргьялом мтшаном, и у нас есть только эта пересмотренная версия. Эта пересмотренная версия Шонга была снова пересмотрена, когда учитель Джонанга Долпопа попросил Бло гро ргьял мтшан и Бло гро дпал бзанг по сделать это. Шон стон говорит в своем колофоне, что он использовал две санскритские рукописи, когда делал свою ревизию, а два переводчика Джонанга говорят в своем колофоне, что они использовали много (Манг по) санскритских рукописей, когда делали свою ревизию. Таким образом, джонангский пересмотренный перевод Калачакра-тантры является переработкой шонгстоновского пересмотра перевода Соманатхи и Бро Ло ЦА ба (Дро лоцава).

"Калачакра-тантра" - это текст необычайной сложности, не только из-за его таинственного содержания, но особенно потому, что он написан полностью в рифме шрагдхары. В этой длинной рифме каждый слог регулируется по длине, длинный или короткий. Таким образом, писатель не может просто сказать то, что он сказал бы в прозе, но должен сделать так, чтобы каждый слог соответствовал рифме. Тибетский перевод тоже регулируется рифмой, в данном случае общим количеством слогов, допустимых в строке. Это означает, что слоги, дающие важную грамматическую информацию, часто должны были быть опущены, чтобы соответствовать рифме. Соманатха и ' Бро ло ца ба при переводе должны были вписать смысл в необходимое количество тибетских слогов. Точно так же, когда Шонг стон и два переводчика Джонанга вносили свои изменения, они не могли просто сказать, что, по их мнению, подразумевалось, а скорее должны были каким-то образом вписать это в рифму.

Как уже было сказано, неизданный перевод Калачакра-тантры Соманатхи и Бро ло ца ба больше не доступен. Пересмотр его Шон стоном встречается в нескольких изданиях или переизданиях Кангьюра, в том числе в переизданиях Литанга, Нартанга, дер-Ге, Ко-не, Урги и Лхасы, а также в переиздании с примечаниями Бу стона. Джонангская редакция редакции Шонга встречается в юнгло и пекинской блокпринтерских редакциях Кангюра, а также в современном наборном издании с аннотациями Phyogs las rnam rgyal. Все издания или переиздания имеют ряд типографских ошибок. Это должно быть тщательно учтено при попытке установить различия между версией Шонга и версией Джонанга. Иногда даже различия между двумя или более вариантами одной и той же версии, такими как Нартанг и Дер-Ге, таковы, что правильное чтение может быть установлено только путем сравнения с оригинальным санскритом. После того, как тексты установлены, только путем сравнения с оригинальным санскритом мы можем попытаться определить, что пытались уточнить или исправить редакторы Джонанга.

- 2 -

Далее следуют отредактированный и исправленный санскритский текст, английский перевод (мною), отредактированный и исправленный Тибетский текст в редакции Шон стона и отредактированный и исправленный Тибетский текст в редакции двух переводчиков Джонанга. Подчеркиваются различия между версиями Шонга и Джонанга. Затем приводятся некоторые комментарии по этим вопросам. Для доступа к восьми блокпринтам, упомянутым выше, я использовал сравнительный Bka '' gyur, опубликованный в Китае, том 77 (2008). Шесть из них дают версию Шонга, а два - версию Джонанга. Поскольку двух текстовых свидетельств для версии Jonang недостаточно, я использовал издание с аннотациями Phyogs las rnam rgyal, опубликованное в серии публикаций Jonang, vol. 17 (2008), и рукопись с аннотациями Phyogs las rnam rgyal, воспроизведенную в Dus ‘khor ‘grel mchan phyogs bsgrigs, vol. 4 (2007). Эта же рукопись была также воспроизведена в Dus ' khor phyogs bsgrigs chen mo, vol. 25 (2014).

Сарва-джнан джнана-кайах Дина-Кара-вапушах Падма-патраятакшах

буддхах сихасана-стхах Сура-вара-намитах мастакена пранамйа |

прччед Раджа сучандрах Кара-Камала-путах стхапайитвоттаманге

йог Шри-Калачакре Кали-юг-а-самайе Мукти-хетор наранам|| 1 ||

Поклонившись головой всеведущему Будде, который есть изначальное тело мудрости, которое есть тело Солнца, чьи глаза длинны, как лепестки лотоса, который сидит на троне Льва, которому кланяются лучшие из богов, царь Сучандра, возложив свои соединенные лотосные руки на голову, попросил йоги в славной Калачакре, которая является группой гласных вместе с согласными, ради освобождения человеческих существ.

*thams cad mkhyen pa ye shes sku dang nyin mor byed pa’i sku ste padma’i ‘dab ma rgyas pa’i spyan | |*

*sangs rgyas seng ge’i khri la bzhugs pa lha mchog rnams kyis btud la rgyal po zla ba bzang po yis | |*

*mgo bos rab tu phyag ‘tshal lag pa’i padma sbyar ba yan lag mchog la bzhag nas zhus pa ni | |*

*rnal ‘byor dpal ldan dus ‘khor ka phreng ldan pa’i a ‘dus la ste mi rnams dgrol ba’i don du’o | 1 | Shong*

*thams cad mkhyen pa ye shes sku dang nyin mor byed pa’i sku ste pad ma’i ‘dab ma rgyas pa’i spyan | |*

*sangs rgyas seng ge’i khri la bzhugs lha’i mchog rnams kyis ni btud la rgyal po zla ba bzang po yis | |*

*mgo bos rab tu phyag ‘tshal lag pa’i pad ma sbyar ba yan lag mchog la bzhag nas zhus pa ni | |*

*rnal ‘byor dpal ldan dus ‘khor ka phreng ldan pa’i a ‘dus su ste mi rnams dgrol ba’i don du’o | 1 | Jonang*

- 3 -

Здесь джонангские редакторы опустили “ПА “в” бжугс па“,” сидящий“, чтобы освободить место для нового добавленного слога ”ни“ после "Кий". Последнее “ПА" в Тибетских словах часто опускается в стихах, и это обычно не создает недоразумений. Слог "ни" обычно обозначает место, где субъект отделяется от сказуемого. Здесь он отделяет подлежащее "лучшим из богов”, “lha'I mchog rnams kyis” от сказуемого “is bowed to”, "btud" в этом коротком придаточном предложении. Эта короткая фраза находится в пассивной конструкции, которая является нормой в тибетском языке, а также распространена в санскрите. В английском языке мы не рассматривали бы “лучшим из богов” как предмет, но в санскрите это так рассматривается в пассивных фразах, а также в Тибетском. Вся эта фраза “поклонился лучшим из богов" является лишь частью более длинного описания того, чему поклонился Царь Сучандра, которое занимает большую часть первых двух строк этого стиха. Следовательно, это один из объектов глагола "поклонившись", санскритского "пранамья“, Тибетского” раб ту пхйаг ‘тшал". В санскрите все эти объекты этого глагола индивидуально склоняются в винительном падеже. В тибетском языке только “Ла” после “бтуд” показывает винительный падеж для нескольких предшествующих объектов этого глагола. Это часто встречается в Тибетских переводах санскритских стихов, где требуется экономия в отношении общего количества слогов. Добавляя “ni “перед” btud“, возможно, редакторы Jonang хотели помочь избежать возможной путаницы относительно более широкой функции” la “после "btud".” Они также изменили “лха “на” лхаи“, добавив родительный падеж "я". Это означало “из “в "лучшем из богов", что в противном случае только подразумевалось, и это делалось без добавления слога.

Затем в последней строке джонангские ревизоры изменили “ла” на “су” после “дус", "группа". Это можно рассматривать как формальное исправление. Из семи частиц “la don”, а именно “su, ru, ra, du, na, la, tu”, имеющих одну и ту же функцию указания винительного, дательного или локативного падежа, “su” предполагается использовать после конечного “s". Но, конечно, правила соблюдаются не всегда. Санскритское "самайе" показывает, что здесь имеется в виду локативный падеж.

*śūnyaṃ jñānaṃ ca binduṃ vara-kuliśa-dharaṃ buddha-devâsurāṃś ca*

*bāhye dehe pare ca prakṛtiṣu puruṣaṃ pañca-viṃśâtmakaṃ ca |*

*dehe viśvasya mānaṃ tri-bhuvana-racanāṃ bhukti devâsurāṇām*

*etad vyākhyāhi samyak tri-daśa-nara-guro maṇḍalaṃ câbhiṣekam || 2 ||*

Пустая, изначальная мудрость, капля, лучшая и обладательница молнии, Будды, боги и демоны во внешнем, в теле и в другом, дух среди субстанций, состоящих из двадцать пятого, мера космоса в теле, устройство трех миров, наслаждение богов и демонов, мандала и посвящение; О учитель богов и людей, пожалуйста, объясни это полностью.

- 4 -

*stong pa ye shes kyang ste thig le mchog mchog rdo rje ‘dzin pa sangs rgyas lha dang lha min yang | |*

*phyi dang lus dang gzhan la yang ste rang bzhin rnams la skyes bu nyi shu lnga pa’i bdag nyid dang | |*

*lus la sna tshogs tshad dang srid pa gsum gyi bkod pa lha dang lha min rnams kyi longs spyod dang | |*

*dkyil ‘khor dang ni dbang ste skabs gsum pa dang mi yi bla mas ‘di dag yang dag bshad du gsol | 2 | Shong*

*stong pa ye shes kyang ste thig le mchog dang rdo rje ‘dzin pa sangs rgyas lha dang lha min yang | |*

*phyi dang lus dang gzhan la yang ste rang bzhin rnams dang skyes bu nyi shu lnga pa’i bdag nyid dang | |*

*lus la sna tshogs tshad dang srid pa gsum gyi bkod pa lha dang lha min rnams kyi longs spyod dang | |*

*dkyil ‘khor dang ni dbang ste skabs gsum pa dang mi yi bla ma ‘di rnams yang dag bshad du gsol | 2 | Jonang*

В Шонской версии этого стиха есть фраза "mchog mchog rdo rje' dzin pa“, соответствующая санскритскому "vara-kuliśa-dharaṃ".” Тибетское слово "mchog “переводит санскритское слово” vara“, означающее” Лучший“. как можно видеть, в санскрите есть только один” vara“, в то время как в Тибетском есть два ”mchog". Это объясняется тем, что комментарий Вималапрабхи объясняет это соединение как “эка-двандву” (санскритское издание Джаганнатхи Упадхйайи, стр. 48. Более полно, это "эка-Шеша”, “остаток одного”, “двандва", "двойственный". Это редкий тип дуального соединения, в котором один из членов не заявлен, а только подразумевается, и остается только другой. Примером этого является” вркшау“, слово” вркша“, ”дерево“, уменьшенное в двойственном значении, означающее ”вркша и вркша“, "дерево и дерево". Вималапрабха истолковывает это соединение как "Вараш ча Вараш ча Кулиша-дхараш ча вара-Кулиша-Дхарам“, что означает "лучший из лучших и обладатель молнии".” Вот как перевод "mchog mchog rdo rje' dzin pa“ в версии Шонга должен был быть понят, как если бы три термина были соединены ”dang“, ”and" между ними. Однако дополнительного “Вара" в самом стихе нет. Таким образом, в соответствии со строгой буквальной точностью, которая характеризует тибетские переводы санскритских текстов, редакторы Jonang удалили второе “mchog”, которое было только подразумеваемым, и заменили его “dang”, показывая, что эта фраза должна пониматься как двойное соединение: “лучший и обладатель молнии”.

- 5 -

Во второй строке этого стиха слог "la“ после ”rang bzhin rnams“ в версии Shong был заменен на” dang" в версии Jonang. “Ла“ означало локативный падеж, как видно из санскритского ”пракритишу“, "среди субстанций". ”Данг“, и, по-видимому, предназначалось для того, чтобы показать, что” Пуруша“, ”дух", не входит в число двадцати четырех субстанций, положенных в систему Санкхьи. Скорее, как двадцать пятый принцип, он образует свою собственную категорию вне субстанций. Таким образом, в отличие от первой строки, где версия Джонанга стала более буквальным переводом, здесь, во второй строке, она стала менее буквальным переводом.

В последней строке последние три слога фразы "skabs gsum pa dang mi yi bla mas' di dag“ в версии Shong были изменены на ”ma ‘di rnams " в версии Jonang. Первый из этих трех слогов в версии Шонга, "мас“, имеет инструментальное окончание ”с“, ”by“, "уступающий" учителем богов и людей”. Поскольку Тибетские предложения, как правило, пассивны, инструментальная концовка, как правило, исполняется предметом. Что-то делается “самим” субъектом. Это относится к глаголам, отличным от императивов, как мы здесь имеем, санскритским “вьяхьяхи”, тибетским “Ян Даг бшад дю гсол”, “пожалуйста, объясни” с императивным глаголом, когда не подразумевается “ты”, субъект обычно находится в вокативном падеже “О учитель, богов и людей” и не имеет внутреннего окончания. Переход от “мас “к” ма " в версии Джонанга удалил инструментальное окончание, позволив понять его как вокатив.

Интересно, что соответствующая санскритская фраза, встречающаяся во всех трех печатных изданиях, "три-Даша-Нара-гурор", не относится к вокативному падежу. Оно находится в аблятивном или родительном падеже. Здесь, за которым следует “мандала”, естественным прочтением будет “мандала учителя богов и людей". Ранние тибетские переводы явно не читали его таким образом. Это несоответствие должно быть объяснено. Очевидный ответ заключается в том, что в санскритских рукописях, с которых они переводились, должно быть, был вокатив “Гуро”, а не аблятив/родительный падеж “гурор". Разница всего лишь в одной букве, и в этой комбинации это просто знак над следующей санскритской буквой. Но свидетельства печатных санскритских изданий весомы, так как в их совокупности они использовали несколько старых рукописей с пальмовыми листьями, и никаких вариантов чтения для этого не сообщается. Эта фраза дословно повторяется в комментарии к "Вималапрабхе", приводя дополнительные рукописные свидетельства. Опять же, никаких вариантов чтения здесь не сообщается (Upadhyaya edition, p. 51). Так какое же чтение является правильным? К счастью, теперь у нас есть доступ, по крайней мере, к трем древним санскритским рукописям, которые использовались в Тибете, и их можно проверить. В 1971 году Локеш Чандра опубликовал факсимиле рукописи Калачакра-тантры из монастыря Нартанг в санскритских рукописях из Тибета. Здесь буквы слегка расплывчаты, но, кажется, читается “гурор.” Другая старая рукопись с пальмовыми листьями, которая легла в основу издания "Калачакра-тантры" Рагху виры и Локеша Чандры (1966), а также издания Бисваната Банерджи (1985), теперь доступна в интернете. Она из Непала и сейчас находится в библиотеке Кембриджского университета. Как видно, https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-ADD-01364/4, на нем четко написано "гурор.” Две другие рукописи с пальмовыми листьями, использованные Банерджи, которые были сфотографированы в Тибете, недоступны для меня, чтобы

- 6 -

проверить, действительно ли они читают “гурор”, как в его издании. Печатное издание "Калачакра-тантры", включенное в печатное издание "Вималапрабхи", было в основном основано на томе 1 под редакцией Джаганнатхи Upadhyaya (1986), на более поздней, но тщательно написанной бумажной рукописи. Мне удалось проверить эту рукопись по микрофишке, сделанной Институтом перспективных исследований мировых религий (МББ I-24). В отличие от печатного издания, оно читает “Гуро” как в стихе Калачакра-тантры (Фолио 29B, строка 9), так и в комментарии Вималапрабхи (Фолио 32B, строка 11). В библиотеке Азиатского общества Бенгалии в Калькутте хранится древняя рукопись "Вималапрабхи" на пальмовых листьях, которая использовалась в Тибете (G 10766). На нем написано "Гуро", как я смог увидеть из микрофильма (Фолио 20Б, строка 7). Другая подобная рукопись Вималапрабхи была воспроизведена Локешем Чандрой в 2010 году в санскритских рукописях из Тибета. На нем четко написано "Гуро" (Фолио 23Б, стр. 20, четвертая сторона Фолио на этой странице, строка 4). Затем я проверил микрофильм другой рукописи "Вималапрабхи" с пальмовыми листьями, которая не использовалась в печатном издании, из Азиатского общества Бенгалии (G 4727). На нем тоже написано "Гуро" (лист 37А, строка 5). Таким образом, несмотря на то, что каждое печатное издание читает аблятив/родительный падеж “гурор” без какого-либо варианта чтения, и хотя “гурор” появляется даже в некоторых ранних санскритских рукописях, правильное чтение явно является вокативом “Гуро". Это согласуется с ранними тибетскими переводами, и это то, что можно было бы ожидать с императивным глаголом, как мы здесь.

Последний из трех слогов фразы в Шонг версии, “Даг” после “Ди” “это” было изменено на “rnams” в редакции Jonang. Поскольку оба они показывают множественное число, превращая “это“ в ”эти". Это можно рассматривать как формальное изменение. Однако “rnams" однозначно является маркером множественного числа, в то время как “dag” может конкретно переводить санскритское двойное число. Поскольку эта строка Тибетского перевода начинается с двух пунктов, мандалы и посвящения, “Ди Даг” может быть понято только как относящееся к этим двум, в то время как “Ди рнам” явно относится ко всем предыдущим.

*uṣṭo ‘haṃ te sucandra pravara-sura-narai rākṣasair daitya-nāgair*

*na jñātaṃ vīta-rāgaiḥ parama-muni-kulair yat tvayā pṛṣṭam etat |*

*nirvāṇâdyaṃ dharântaṃ pada-gati-sahitaṃ deha-madhye samastaṃ*

*yogaṃ vyākhyāyamānaṃ śṛṇu su-nara-pate maṇḍalaṃ câbhiṣekam || 3 ||*

Я доволен тобой, Сучандра. Лучшие боги и люди, ракшасы, дайтьи и наги, те, чьи страсти ушли, потомки высших мудрецов - все это, о чем ты спрашивал, неизвестно. Вся йога, начиная с нирваны и кончая землей, вместе с путями слов [то есть классами букв], внутри тела, а также мандала и посвящение вот-вот будут объяснены. Слушай, добрый король!

- 7 -

*zla ba bzang po khyod la bdag mgu gang zhig khyod kyis dris pa ‘di ni rab mchog lha rnams dang | |*

*mi dang srin po lha min klu dang chags bral thub mchog rigs rnams dag gis shes pa min pas so | |*

*mya ngan ‘das pa la sogs ‘dzin ma’i mthar thug tshig gi bgrod pa dang bcas sbyor ba mtha’ dag ni | |*

*lus dbus su ste dkyil ‘khor dag dang dbang ni bshad par bya yis mi yi bdag po bzang po nyon | 3 | Shong and Jonang*

Джонангская версия этого стиха такая же, как и Шонская.

До сих пор мы не видели никаких доктринальных изменений в версии Джонанга, а только уточнение смысла, прежде всего с помощью грамматики.

Примечания к английскому переводу и санскритскому тексту:

стих 1:

- солнце, - Дина-Кара, буквально, - создатель дня.

” чьи глаза длинны, как лепестки лотоса", Падма-патраятакшах. Это бахуврихи, или притяжательное соединение, “тот, чьи глаза длинны, как лепестки лотоса". Вималапрабха, объясняя это соединение, использует “диргха“, что означает” длинный“, синоним” аята " в этом соединении.

” на его голове", уттаманге, буквально, " на [его] самой высокой конечности”

"группа гласных вместе с согласными", Кали-юг-а-самайе. Естественным чтением было бы Кали-Юга-самайе, “во время эпохи раздора". Комментарий Вималапрабхи, однако, даже не замечает такого прочтения, давая вместо этого интерпретацию как переведенную. Обратите внимание, что слово “Самайя” в значении “группа”, Тибетское “дус”, встречается только в буддийском санскрите и на пали, а не в классическом санскрите.

стих 2:

наслаждение богами и демонами", бхукти девасуранам. Слово "бхукти" действительно не может стоять в одиночестве, не будучи отвергнутым. Он также не может быть частью соединения со следующим "девасуранам”, он стоит, таким образом, из-за рифмы, которая здесь требует короткого слога. Редактор этого тома "Вималапрабхи“, Джаганнатха Упадхйайа, поместил ”бхукти (Р) девасуранам“, чтобы привлечь внимание к этой проблеме, добавив в скобки склоняющееся окончание ”Р". Конечно, на самом деле его нельзя добавить, потому что это сделало бы слог длинным.

- 8 -

"боги", три-Даша (во фразе “о Учитель богов и людей”, три-Даша-Нара-Гуро), буквально "тридцать”. Это распространенная короткая форма “тридцати трех", которая является стандартным термином для тридцати трех главных богов в индуизме.

стих 3:

”вместе с путями слов", пада-гати-сахитах, объясняется в комментарии Вималапрабхи как классы букв, то есть группы гортанных, небных, губных и т. д. Это хороший пример того, как слова должны быть использованы необычно, чтобы соответствовать рифме, особенно здесь, в семисложном среднем сегменте строки из двадцати одного слога, где слоги должны быть шестью короткими, а затем одним длинным.

"скоро будет объяснено", вйакхйайаманах. Это настоящее пассивное причастие, означающее "объяснимо", а не "вот-вот будет объяснено". Так случилось, что это настоящее пассивное причастие точно соответствует рифме, поэтому оно, по-видимому, было использовано вместо будущего пассивного причастия. Поскольку Будда еще не приступил к своим объяснениям и, следовательно, эти вещи еще не “объясняются”, предполагаемым значением будет значение будущего пассивного причастия, которое будет объяснено”. Ни одна из трех возможных форм будущего пассивного причастия, ни обычная, вйакхйатавйам, ни две другие возможности, вйакхйеям или вйакхйанийам, не подходили бы под этот метр.

” добрый царь", Су-Нара-Пате,” царь "буквально означает " правитель людей".